



SUOMEN<sup>1859</sup>  
LÄHETYSSEURA

Senegalin luterilainen kirkko  
Pulaarinkielinen raamatunkäännöstyö  
Marko Hanslian

Hanke n:o SN803-605  
7-12/2019  
24.3.2020

## Pulaarinkielinen Vanhan testamentin käännöstyö



*JOOMIRAADO ko gaynaako am, mi njakkirtaake hay huunde. (Jabuura 23:1)  
Herra on minun paimeneneni, ei minulta mitään puutu. (Psalmi 23:1)*

**Toimipaikka- ja -aika:** Jyväskylä, Suomi - Lingeer, Senegal 1.7.-31.12.2019

### 1. TYÖN KUVAUS

Työn tavoitteena on Vanhan testamentin kääntäminen pulaarin kielelle. Pulaar Fuuta Tooroa puhuvat fulaanit ovat pääosin Senegalin pohjoisosassa, Mauritaniassa ja Malissa Senegal-joen varrella elävä paimentolaisheimo. Pulaaria puhuvia on Senegalissa runsaat 2,5 miljoonaa, n. 23% väestöstä.

Raamatunkäännöstyön päämääränä on tarjota Jumalan Sanan armonväline fulaanien parissa tapahtuvalle kristilliselle julistustyölle ja sitä kautta edistää



vähemmistöasemassa, vahvan islamilaisen yhteisön keskellä elävien fulaanikristittyjen hengellistä identiteettiä. Jumalan Sana kuuluu kaikille, ja jokaisella ihmisellä on oikeus kuulla ja lukea sitä omalla äidinkielellään. Näin Raamatun ja kristinuskon tuntemus voi syventyä ja kristillinen seurakunta juurtua ja kasvaa fulaanien parissa. Tähän tarpeeseen raamatunkäännöstyö haluaa vastata.

Raamatunkäännöstyö pyrkii omalta osaltaan vahvistamaan pulaarin kirjakielen asemaa ja edistämään sen sanaston kehittymistä sekä sen kieliopin ja oikeinkirjoituksen vakiintumista.

Käännöstyö toteutetaan ekumeenisena yhteistyönä eri kirkkokuntien, lähetysjärjestöjen ja kristillisten yhteisöjen välillä. Käännöshankkeen järjestelyistä vastaa raamatunkäännöskomitea COTAT (*Comité Organisateur de Traduction de l'Ancien Testament en Poular Fouta Toro et Foulacounda*).

## 2. HALLINTO



Raamatunkäännöskomitean COTAT:n jäseninä ja yhteistyökumppaneina ovat:

- *Alliance des Eglises Evangélique au Sénégal*
- *Association Evangélique des Chrétiens Poularophones du Sénégal AECPS, pulaarikristittyjen yhteisö*
- *Eglise Evangélique Luthérienne du Sénégal EELS, ELCA:n (Amerikan evankelis-luterilainen kirkko) lähetys*
- *Eglise Luthérienne du Sénégal ELS, Senegalin luterilainen kirkko*
- *Mission Baptiste SBC (Southern Baptist Convention), USA:n etelän baptistit*
- *Mission Evangélique en Afrique Occidentale MEAO, WEC:n lähetys*
- *Mission Luthérienne du Sénégal MLS, SLS:n toimielin*



Konsulttina toimivat:

- Alliance Biblique Universelle ABU, Yhtyneet Raamattuseurat
- Société Internationale de Linguistique SIL

Raamatunkäännöskomitean puheenjohtajana toimii Senegalin luterilaisen kirkon pastori **Pierre Samba Sène**. Hankkeen yhteistyökumppanit vastaavat yhdessä hankkeen rahoituksesta. Hankkeen talous- ja henkilöstöhallinto on Senegalin luterilaisen kirkon (ELS) vastuulla. Kirjanpidosta vastaa ELS:n taloudenhoitaja.

Senegalin luterilaisen kirkon osuus koostuu raamatunkäännöstyön koordinaattorin toimintakuluista ja toiminta-avustuksesta raamatunkäännöskomitealle. Raamatunkäännöstyö on yksi kirkon Koulutus- ja teologisten asiain osaston työmuodoista.

### 3. TOIMINTA

#### KÄÄNNÖSTYÖ

Raamatunkäännöstyö tapahtuu Senegalin pääkaupungista Dakarista n. 350 kilometriä koilliseen sisämaahan päin Linguère (Lingeer) – nimisessä maalaiskaupungissa. Kaupunki sijaitsee Djolofin alueella, joka on yksi karjankasvatuksen keskuksia Senegalissa. Käännöstoimisto on Amerikan luterilaisen lähetyksen tiloissa Galle Kawral ("Kohtaamisen talo") –keskuksessa.



Allekirjoittanut hoitaa pulaarinkielisen Vanhan testamentin käännöstyön koordinaattorin ja lingvisti-eksegeetin tehtäväänsä pääosin Lapuan



hiippakunnan lähetystoimistosta Jyväskylästä käsin ja työskentelee Lingeerissä toimivan paikallisen raamatunkäännöstyöryhmän kanssa tietokoneyhteyksien välityksellä. Teen vuodessa 3 työmatkaa paikan päälle, jotka ajoittuvat osittain samaan aikaan käännöskonsultin tarkistuskäyntien yhteyteen.

Vuoden 2019 aikana olemme raamatunkääntäjiemme **Malick Syn ja Djibrilou Diallon** kanssa työskennelleet **Laulujen laulun (Jimol jime) ja Pienten profeettojen** käännöstyön parissa.

Käännöstyöryhmässä olemme tarkistaneet **Laulujen laulun (Jimol jime), Hoosean (Hoseya), Joelin (Yowel), Aamoksen (Amoos), Obadjan (Obadiya), Miikan (Miikaa), Nahumin (Nahum), Habakukin (Habakuk), Sefanjan (Sefaniya), Haggain (Haggaay), Sakarjan (Jakariyaa) ja Malakian (Malaki) kirjat**, josta olemme lähettäneet kopiot palautetyöryhmälle eri puolille Senegalia, Gambiaan, Maliin ja Mauritaniaan.

Yhtyneiden Raamattuseurojen käännöskonsultin **Youssef Dembelen** kanssa tarkastimme 28.1-6.2 aikana **Valitusvirsiä (Goytaali), Sananlaskujen (Konngi) ja Hesekielin (Yesekiyel) kirjat** ja 22.-31.10 aikana **Laulujen laulun (Jimol jime), Hoosean (Hoseya), Joelin (Yowel), Aamoksen (Amoos), Miikan (Miikaa), Nahumin (Nahum), Habakukin (Habakuk), Sakarjan (Jakariyaa) kirjat**.

Tämän vuoden toisen työmatkani Senegaliin tein 14.10-2.11, jonka ohjelmassa oli työskentelyä raamatunkäännöstyöryhmän ja käännöskonsultin kanssa sekä raamatunkäännöskomitean kokous Dakarissa.

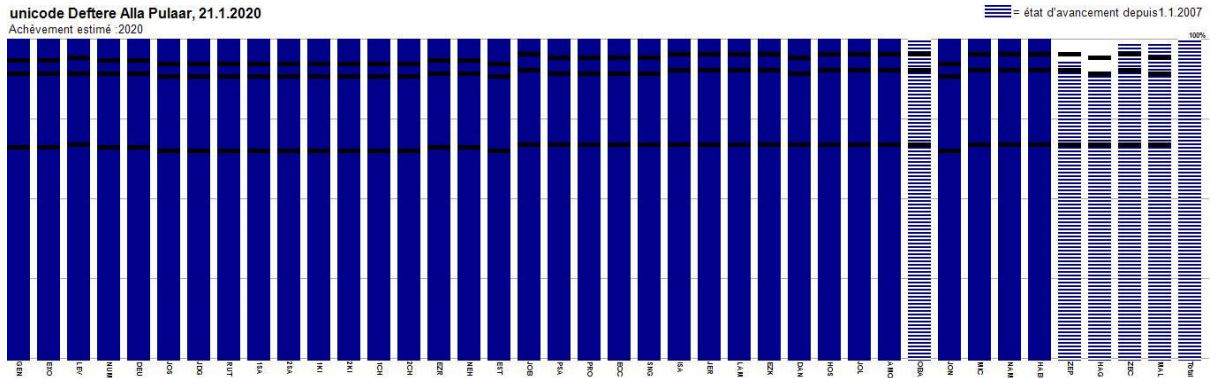
Suomessa oloaikana työskentelen raamatunkäännöstyöryhmän kanssa Jyväskylän lähetystoimistosta käsin skype-nettipuhelimen välityksellä. Paratext-käännösohjelman mukaan Vanhan testamentin käännöshankkeen kokonaisvalmiusaste on tällä hetkellä **99 prosenttia** (2018: 93%).



SUOMEN 1859  
LÄHETYSSEURA

Senegalin luterilainen kirkko  
Pulaarinkielinen raamatunkäännöstyö  
Marko Hanslian

Hanke n:o SN803-605  
7-12/2019  
24.3.2020



Achèvement total prévu: 99%  
1ère étape: (100%) 23213 (versets)  
2e étape: (100%) 23213 (versets)  
3e étape: (100%) 23213 (versets)  
4e étape: (99%) 22985 (versets)

#### 4. ESIRUKOUSAIHEITA

Pyydämme viisautta ja voimia pulaarinkielisen Raamatun kokonaistarkistukselle (mm. oikeinkirjoitus, kielioppi, sanasto, rinnakkaiskohdat).

#### YHTEYSTIEDOT

**MARKO HANSLIAN**  
Raamatunkäännöstyön koordinaattori, Senegal

Suomen Lähetysseura  
Lapuan hiippakunnan lähetystoimisto  
Kauppakatu 19 C, 3. krs  
40100 Jyväskylä

Puh: 043-824 0647  
E-mail: [marko.hanslian@suomenlahetysseura.fi](mailto:marko.hanslian@suomenlahetysseura.fi)  
Internet: [www.suomenlahetysseura.fi](http://www.suomenlahetysseura.fi)



Lingeerin seurakunnan nuorisoa jumalanpalveluksen jälkeen.

*Mbodoni nela e mon Eliyaasa, annabi o,  
hade garal ñalawma JOOMIRAADO,  
oon ñalawma mawdo, kulbiniido.*

*Maa o artir berde baabiraabe e bibbe mum'en,  
o artira berde bibbe e baabiraabe mum'en,  
woto mi arde, mi fi'ra leydi ndi firtaare.*

*(Deftere annabi Malaki,  
profeetta Malakian kirja 3:23-24)*